


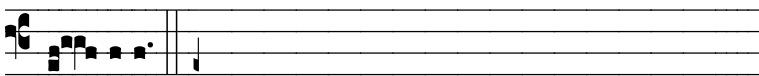
Spanish Propers

Good Friday | Viernes Santo – de la Pasión del Señor

Salmo Responsorial

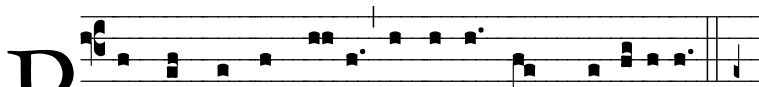
II i
Lc 23 46; Sal. 30, 2 y 6. 12-13. 15-16. 17 y 25

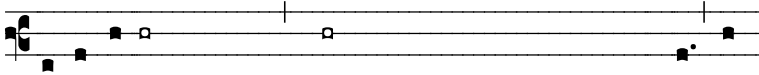
P  A-dre, * en tus ma- nos encomien- do *mi* es-



pí- ri-tu. *℣.*

II ii
Lc 23, 46; Sal. 30, 2 y 6. 12-13. 15-16. 17 y 25

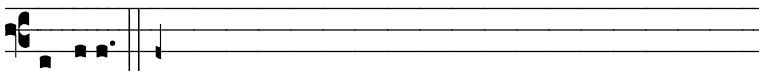
P  A-dre, * en tus ma-nos encomiendo *mi* espí-ri-tu. *℣.*



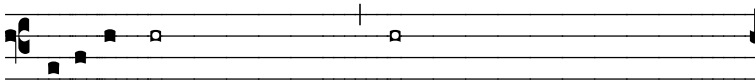
1. *A tí*, Señor, me acojo: que no quede yo nunca defraudado. † En



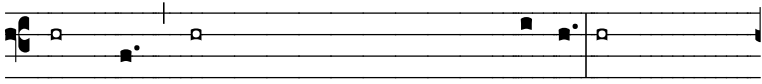
tus manos encomiendo *mi* espí-ri-tu: y tú, mi Dios leal, *me*



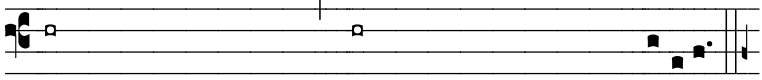
librarás. *℟.*



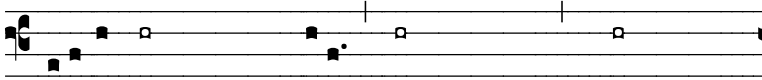
2. *Se burlan* de mí mis enemigos, mis vecinos y parientes de mí



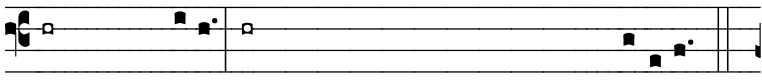
se espantan, † los que me ven pasar huyen **de** mí. *Estoy* en el ol-



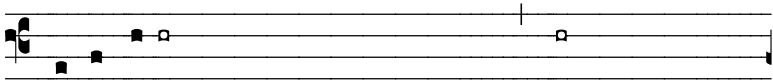
vido, como un muerto, Como un objeto tirado en la *basura*. *R.*



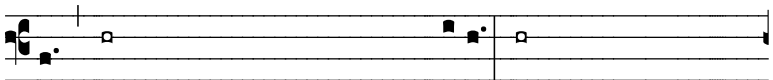
3. *Pero* yo, Señor, en ti confi-o. † Tú eres mi Dios, *y* en tus manos



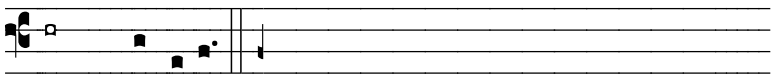
está mi destino. Líbrame de los enemigos que me *persiguen*. *R.*



4. *Vuelve*, Señor, tus ojos a tu siervo y sálvame, por tu misericord-



dia. † Sean Fuertes y valientes de corazón, Ustedes, los *que* es-



peran en *el* Señor. *R.*

Aclamación antes del Evangelio

VIII

Flp 2, 8-9

H  O-nor y gloria a ti, Señor Jesús.

C  RIS-to se hu- milló por noso-tros y por obediencia

 accep- *tó* inclu- so la muer-te, y una muerte de cruz.



Por e- so Dios *lo* exaltó sobre todas las cosas y *le* otorgó



el nombre *que* está so- bre to- do nom- bre. *R̄.*

Invitatorio a Presentar la Santa Cruz

Graduale Romanum:

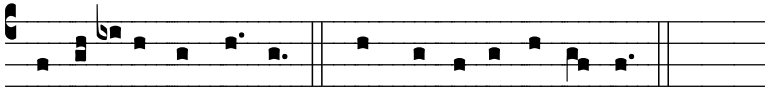
Ecce lignum Crucis, in quo salus mundi pepéndit. R. Venite, adorémus.

This is the wood of the cross, on which hung the Saviour of the world. R. Come, let us worship.

i

VI

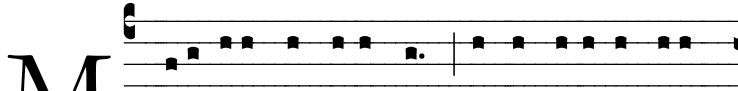
M  Iren el ár-bol de la Cruz donde estuvo clavado



el Salvador del mundo. *R.* Ven- gan y a- do-re- mos.

ii

VI



M Iren el ár-bol de la Cruz donde estuvo clava-



do el Salvador del mundo. *R.* Ven-gan y a- do-re- mos.

Antífona

Graduale Romanum:

Ps. 66:2

Crucem tuam * adorámus, Dómine: et sanctam resurrectionem tuam laudámus et glorificámus: ecce enim propter lignum venit gáudium in univérso mundo. Ps. Deus misereátur nostri, et benedicat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri.

We worship you, Lord, we venerate your cross, we praise your resurrection. Through the cross you brought joy to the world. V. May God be gracious and bless us; and let his face shed its light upon us. (Repeat antiphon)

i

IV

Salmo 66,2



T U Cruz adoramos, Señor, * y tu santa resurrección



alabamos y glori- ficamos, pues del árbol de la Cruz ha

ve-ni- do *la*-a-le-grí-a al mundo en- te-ro. Sal. Que
 el Señor se apiade de nosotros y nos bendiga, que nos muestre

su rostro radiante y miseri- cordioso. *R̃*. Tu Cruz adoramos.

Improperios I

Graduale Romanum:

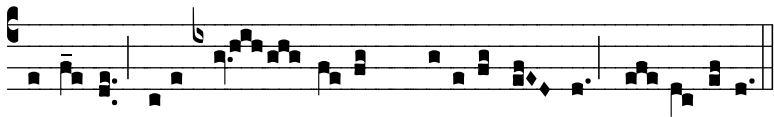
Mic 6:3

Popule meus, quid fecitibi? Aut in quo contristávi te? Respónde mihi. V. quia edúxi te de terra Ægýpti: parásti Crucem Salvatóri tuo.

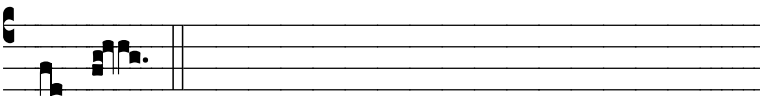
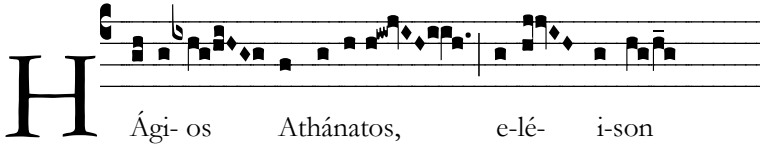
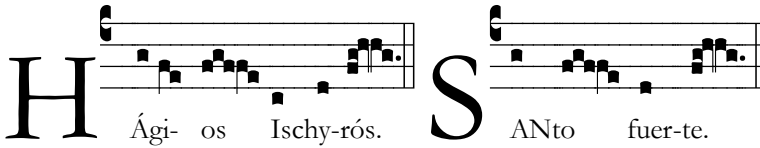
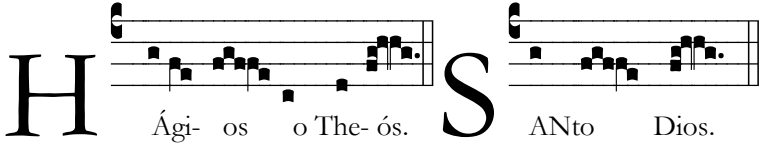
My people, what have I done to you? How have I offended you? Answer me! V. I led you out of Egypt, from slavery to freedom, but you led your Saviour to the cross.

1.

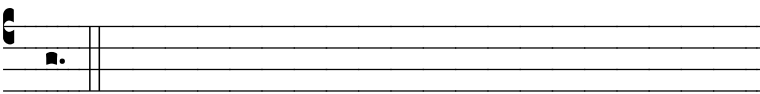
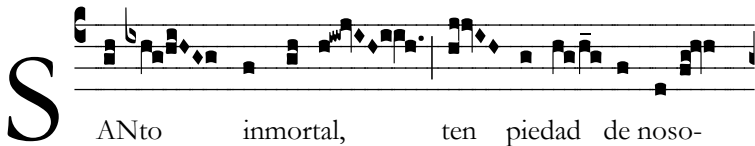
P UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en
 qué co-sa *te* he ofendi- do? Res-póndeme. *Ṽ*. ¿Porque
 yo te sa- qué de E-gipto, tú le has prepa- ra- do una
 cruz a tu Salva-dor? *R̃*. Pueblo mí- o ¿qué mal te he



causa-do, o en qué co-sa te he ofendi-do? Res-póndeme.



hi - más.



tros.

Hagios o Theós. Sanctus Deus.

Hagios Ischyros. Sanctus Fortis.

Hagios Athánatos, eléison hymás. Sanctus Immortális, miserere nobis.

Holy is God!

Holy and strong!

Holy immortal One, have mercy on us!

2.

Quia edúxi te per desértum quadragínta annis, et manna cibávi te, et introdúxi in terram satis óptimam: parásti Crucem Salvatóri tuo.

For forty years I led you safely through the desert. I fed you with manna from heaven and brought you to a land of plenty; but you led your Saviour to the cross.

PORque yo te gui-é cuarenta a- ños por el
de-sier-to, te a-li-menté con el maná y te intro-du-je en
una tier-ra fértil, tú le preparas- te u-na cruz a tu

Salvador?

3.

Quid ultra débui fácere tibi, et non feci? Ego quidem plantávi te víneam meam speciosíssimam: et tu facta es mihi nimis amára: acéto namque sitim meam potásti: et láncea perforásti latus Salvatóri tuo.

What more could I have done for you? I planted you as my fairest vine, but you yielded only bitterness: when I was thirsty you gave me vinegar to drink, and you pierced your Savior with a lance.

QUE más pude hacer, o qué dejé sin hacer por tí?
Yo mismo te e-le-gí y te planté, hermo-sa vi- ña mí- a,

pero tú *te* has vuelto áspera y a-marga conmi- go, porque en
 mi sed me diste de beber vi-na-gre y has plantado una lanza en

el costado a tu Sal-va-dor.

Improperios II

Graduale Romanum:

4.

Ego propter te flagellávi Ægýptum cum primogénitis suis: et tu me flagellátum tradidísti.

For your sake I scourged your captors and their firstborn sons, but you brought your scourges down on me.

Popule meus, quid fecitibi? Aut in quo contristávi te? Respónde mihi.

P OR ti yo azote a Egipto y a sus primogé-nitos y tú

me has entregado para que me azo-ten.

P UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en

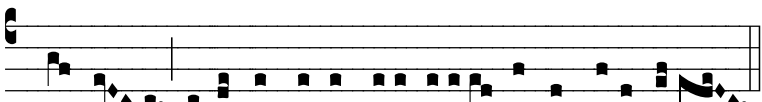
qué co-sa *te* he ofendi- do? Res-póndeme.


5.

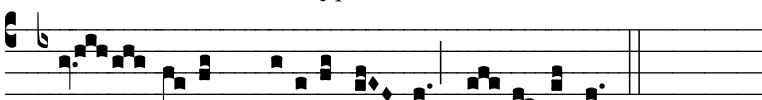
V. Ego te edúxi de Ægýpto, demérso Pharaóne in mare Rubrum: et tu me tradidisti princípibus sacerdotum. R. Popule meus.

I led you from slavery to freedom and drowned your captors in the sea, but you handed me over to your high priests. R. My people.

Y  O te saqué de Egipto y te libré del fara-ón en el

 Mar Ro-jo, y tú me has entregado a los sumos sacerdotes.

P  UEblo mí-o, ¿qué mal te he causa-do, o en

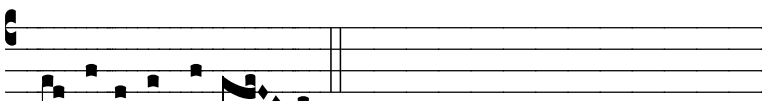
 qué co-sa te he ofendi-do? Res-póndeme.

6.

V. Ego ante te apéruí mare: et tu aperuísti láncea latus meum. R. Popule meus.

V. I opened the sea before you, but you opened my side with a spear. R. My people...

Y  O te abrí camino por el mar y tú me has abierto el

 cos-tado con tu lan-za.

P UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en
 qué co-sa *te* he ofendi- do? Res-póndeme.

7.

V. Ego ante te praeivi in columna nubis: et tu me duxisti ad praetorium Pilati. R. Popule meus.

V. *I led you on your way in a pillar of cloud, but you led me to Pilate's court.* R. *My people...*

Y O te serví de guí-a con una columna de nu- bes y tú
 me has conducido al preto-rio de Pila-to.

P UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en
 qué co-sa *te* he ofendi- do? Res-póndeme.

8.

V. Ego te pavi manna per désertum: et tu me cecidisti álapis et flagéllis. R. Popule meus.

V. *I bore you up with manna in the desert, but you struck me down and scourged me.* R. *My people...*

Y O te di de comer maná en el desier-to y tú me has
 dado de bofetadas y a-zo-tes.

P UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en
 qué co-sa *te* he ofendi- do? Res-póndeme.

9.

V. Ego te potávi aqua salútis de petra: et tu me potásti felle et acéto. R. Popule meus.

I gave you saving water from the rock, but you gave me gall and vinegar to drink. R. My people...

Y O te di a beber el agua salvadora que brotó de la
 pe- ña y tú me has dado a beber hiel y vinagre.

P UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en

qué co-sa te he ofendi- do? Res-póndeme.

10.

V. Ego propter te Chananaeorum reges percussi: et tu percussisti arundine caput meum. R. Popule meus.

V. For you I struck down the kings of Canaan, but you struck my head with a reed.

R. My people...

POR ti yo herí a los reyes canane- os y tú, con una
caña, me has herido en la cabeza.

PUEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en
qué co-sa te he ofendi- do? Res-póndeme.

11.

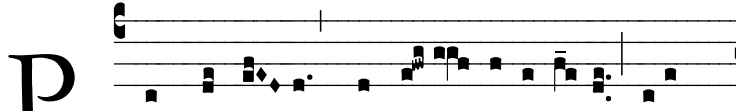
V. Ego dedi tibi sceptrum regale: et tu dedisti cápiti meo spíneam coróram. R. Pópule meus.

V. I gave you a royal scepter, but you gave me a crown of thorns. R. My people...

YO puse en tus manos un cetro re-al y tú me has



puesto en la cabeza una coro-na de espi- nas.



P UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en



qué co-sa *te* he ofendi- do? Res-póndeme.

12.

V. Ego te exaltávi magna virtúte: et tu me suspendísti in patíbulo crucis.

R. Pópule meus.

V. I raised you to the height of majesty, but you have raised me high on a cross. R. My people...



Y O te e-xalté con mi omnipoten- cia y tú me has



hecho subir a la deshonra de la Cruz.



P UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en



qué co-sa *te* he ofendi- do? Res-póndeme.

Texto del *Misal Romano*, tercera edición 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Se reservan todos los derechos. Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta. Responsorial Psalm and Alleluia text from USCCB.org Lectionary. Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2019. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.